

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 21.09.2023 16:29:36  
Уникальный программный ключ:  
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина  
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт «Академия имени Маймонида»  
Кафедра Филологии и лингвокультурологии

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория и практика английского перевода**

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Профиль	Зарубежная филология (гебраистика)
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика английского перевода» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 8 от 06.03.2023 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины «Теория и практика английского перевода»

1. Доцент А.А. Батуева

Заведующий кафедрой: Ю.Н. Кондракова

## 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Теория и практика английского перевода» изучается в четвертом семестре.

Курсовая работа не предусмотрена.

### 1.1. Форма промежуточной аттестации:

экзамен

### 1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика английского перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Изучение дисциплины опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам:

- Введение в языкознание;
- Основы филологической работы с текстом;
- Русский язык и основы деловой коммуникации;
- Иностранный язык.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении учебных и производственных практик и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.

## 2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины «Теория и практика английского перевода» являются:

– ознакомить студентов с теоретическими основами перевода, а также закономерностями процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной тематики.

– сформировать практические умения в области письменного перевода текстов.

– формирование коммуникативных навыков и умений во всех видах речевой деятельности, а также общекультурных и профессиональных компетенций установленных образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Результатом обучения является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

### 2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
--------------------------------	--	---



			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
4 семестр	экзамен	144	32	32				44	36
	Всего:	144	32	32				44	36

3.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
<b>Четвертый семестр</b>							
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	<b>Раздел I.Перевод в современном мире</b>	14	4			8	Контроль посещаемости.
	<b>Лекция 1.1.</b> Основные понятия теории перевода.	4					
	<b>Лекция 1.2.</b> Общие принципы перевода. Разновидности перевода	5					
	<b>Лекция 1.3.</b> Перевод как вид деятельности. Контекст при переводе.	5					
	<b>Практическое занятие 1.1</b> Контекст. Аннотирование. Реферирование		4			8	Устный опрос Практические задания
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	<b>Раздел II. Эквивалентность перевода</b>	18					Контроль посещаемости.
	<b>Лекция 2.1</b> Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста.	8					
	<b>Лекция 2.2</b> Способы достижения эквивалентности	10					
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	<b>Раздел III. Переводческие трансформации</b>		28			36	Устный опрос Практические задания Доклад
	<b>Практическое занятие 3.1</b> Лексические трансформации		5			7	
	<b>Практическое занятие 3.2</b> Грамматические трансформации		5			7	

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
	<b>Практические занятия 3.3</b> Лексико-грамматические трансформациями		6			7	
	<b>Практические занятия 3.4</b> Стилистические трансформации		6			7	
	<b>Практические занятия 3.5</b> Практические аспекты перевода		6			8	
	Экзамен					36	экзамен по билетам
	<b>ИТОГО за четвертый семестр</b>	<b>32</b>	<b>32</b>			<b>44</b>	
	<b>ИТОГО за весь период</b>	<b>32</b>	<b>32</b>			<b>80</b>	

## 3.3. Содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
<b>Раздел I</b>		
<b>Перевод в современном мире</b>		
Тема 1.1	Основные понятия теории перевода.	Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Типы перевода. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода. Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода.
Тема 1.2.	Общие принципы перевода. Разновидности перевода	Общие принципы перевода. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Письменный перевод. Машинный перевод. Анализ текста. Аннотирование. Реферирование.
Тема 1.3	Перевод как вид деятельности. Контекст при переводе.	Роль перевода для человечества. Культурные и языковые проблемы. Деятельность и компетенции переводчика. Роль контекста. Контекстуальное значение. Передача безэквивалентной лексики.
<b>Раздел II</b>		
<b>Эквивалентность перевода</b>		
Тема 2.1	Проблемы эквивалентности и типы переводимого текста.	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Понятие адекватности перевода. Понятие типа эквивалентности. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности. Характер эквивалентности устного и письменного перевода. Степень относительной эквивалентности, свойственной различным типам текстов
Тема 2.2	Способы достижения эквивалентности	Понимание перевода как преобразования текста оригинала в текст перевода. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе
<b>Раздел III.</b>		
<b>Переводческие трансформации и приемы перевода.</b>		
Тема 3.1.	Лексические трансформации	Переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция и др.
Тема 3.2.	Грамматические	Общие положения. Сущность трансформаций.

	трансформации	Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические). Синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложения; грамматические замены (замене подлежат формы слова, части речи, члены предложения) и др.
Тема 3.3	Лексико-грамматическими трансформациями	Общие положения. Сущность трансформаций. Разновидности трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода, конверсная трансформация; адекватная замена; метафоризация / деметафоризация; экспликация - описательный перевод / импликация; компенсация; идеоматизация / деидеоматизация и др
Тема 3.4	Стилистические трансформации	Передача эмпазы в переводе. Передача стилистических приемов: метафора, метонимия, эпитеты, сравнение, аллюзии, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки
Тема 3.5	Практические аспекты перевода	Понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение части целого при переводе. Текст как единица перевода. Понятие переводческого соответствия. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. Приемы работы со словарем разных типов. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Перевод общественно – политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Вопросы перевода фразеологических единиц.

### 3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к лекциям и практическим занятиям, зачету;
- изучение специальной литературы;

- изучение разделов/тем, не выносимых на лекции и практические занятия самостоятельно;
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка доклада.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;
- проведение консультаций перед зачетом,
- консультации по организации самостоятельного изучения отдельных разделов/тем, базовых понятий учебных дисциплин бакалавриата, которые формировали УК, в целях обеспечения преемственности образования.

### 3.5. Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующий вариант реализации программы с использованием ЭО и ДОТ

В электронную образовательную среду, по необходимости, могут быть перенесены отдельные виды учебной деятельности:

использование ЭО и ДОТ	использование ЭО и ДОТ	объем, час	включение в учебный процесс
смешанное обучение	лекции	32	в соответствии с расписанием учебных занятий
	практические занятия	32	

#### 4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

##### 4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2
высокий	85 – 100	отлично/ зачтено (отлично)/ зачтено			<p>Обучающийся:</p> <p>демонстрирует отличные навыки коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста, реферирования и аннотирования, устного и письменного перевода в пределах программных требований,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет связывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения;</li> <li>– способен провести целостный анализ и перевод объемных текстов;</li> <li>- логично и последовательно представляет освоенное знание, использует знания, полученные в рамках курса, для анализа</li> </ul>

					<p>основных ошибок при переводе текстов разных жанров; выбирает словари, необходимые для решения определенных переводческих задач, и эффективно использует извлеченную информацию, умело проводит оценку качества перевода на основе научных критериев</p> <p>- дает развернутые, исчерпывающие, профессионально грамотные ответы на вопросы, в том числе, дополнительные.</p>
повышенный	65 – 84	хорошо/ зачтено (хорошо)/ зачтено			<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– достаточно подробно, грамотно и по существу излагает изученный материал, приводит и раскрывает в тезисной форме основные понятия;</li> <li>– анализирует тексты, осуществляет их переводы, участвует в дискуссиях и дает устные ответы с незначительными ошибками;</li> <li>– допускает единичные негрубые ошибки при выполнении письменных работ;</li> <li>– достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе; ответ отражает знание теоретического и практического материала, не допуская существенных неточностей.</li> </ul>
базовый	41 – 64	удовлетворительно/ зачтено			<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– демонстрирует теоретические</li> </ul>

		(удовлетворительно)/ зачтено			знания основного учебного материала дисциплины в объеме, необходимом для дальнейшего освоения ОПОП; – с неточностями излагает изученный материал; – демонстрирует фрагментарные знания основных тем по дисциплине; - ответ отражает знания на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профилю обучения.
низкий	0 – 40	неудовлетворительно/ не зачтено	Обучающийся:	<ul style="list-style-type: none"> <li>– демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического языкового материала, допускает грубые ошибки при попытке устной коммуникации или при написании эссе на занятиях и в ходе промежуточной аттестации;</li> <li>– испытывает серьезные затруднения в выборе нужной лексики и грамматических конструкций при написании работ по изучаемому материалу или во время устного опроса, не владеет необходимыми для этого навыками;</li> <li>– не способен вести диалог и связно выражать свои мысли;</li> <li>– делает длительные паузы при попытке выразить свои мысли или пересказать текст;</li> <li>– выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя;</li> <li>– выполненные домашние задания отражают отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для получения положительной оценки.</li> </ul>	

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Теория и практика английского перевода» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1. Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
1	Устный опрос	<p>Вопросы для устного опроса:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод как деятельность. Социальное предназначение перевода. Языковое посредничество и его виды.</li> <li>2. Переводческая компетенция. Ее составляющие.</li> <li>3. Теория перевода и деятельность переводчика. Роль концептуальной составляющей переводческой компетенции.</li> <li>4. Профессиональные требования к переводчику. Техническое обеспечение перевода.</li> <li>5. Этика переводчика: моральные принципы переводческой деятельности и нормы профессионального поведения переводчика.</li> <li>6. Роль контекста. Контекстуальное значение.</li> </ol>
2	Практические задания	<p>Примерные задания:</p> <p>Прочитайте текст.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Переведите его на русский язык и сделайте реферативный перевод, самостоятельно определив объём сокращения.</li> <li>2) Сделайте аннотационный перевод. Объем аннотации – не более 600 печатных знаков.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Computers in training</b></p> <p>All of us in the telecommunication field are familiar with the ever increasing role of computers in communication. Increasingly, computers are also being used in teaching and training and it is found that, in certain cases, computers can provide the optimum learning environment for learning specific concepts and skills.</p> <p>There is no doubt that the information and communication revolution that we are experiencing at this stage of human history will have tremendous significance for all aspects of daily live, for our professional activities and for international understanding and cooperation. The application of the new technologies to training may seem only a minor item in the history of mankind. But the implications are far-reaching, for the development and management of human resources are key items in the social and economic development of our countries. By a well-designed application of information and communication technology we should be able to improve the development and utilization of human resources, which in turn will undoubtedly speed up the achievement of economic and social progress. It is therefore important that we ex-amine in depth the benefits that computer technology may bring to training.</p> <p>But the technology itself is in rapid evolution. We are all familiar with the phenomenal increase in cheap</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>computing power brought about by large-scale integration. The cost of ever more powerful hardware has been decreasing at an astounding rate. Megabyte storage, graphic color display and interactive video can now be combined into impressive individual workstations with countless educational applications.</p> <p>At the same time software authoring systems are being evolved which enable the instructor to prepare computer-based lesson materials without going through lengthy programming and testing procedures. There are wide differences between the efficiency and effectiveness of various authoring systems. In addition, a specific feature of computer- assisted instruction is that the student is continually asked questions to which he answers by typing on the keyboard, touching a particular point on the screen, or adjusting a given control. Depending on the content and the quality of his answer, the computer will provide feedback and encouragement, possible hints, or further questions. Given the variety of answers possible which all have to be foreseen by the instructor/programmer, many alternative sequences have to be prepared for any computer-based lesson. The investment in courseware development time is considerable and can only be justified when the contents of a course are relatively stable over a period of years, and when a sufficient number of students is foreseen.</p> <p>On the positive side, it has been clearly demonstrated that computerbased training can be an effective tool to complement more traditional instruction. If well-designed, it is usually well-accepted by students and it can help in reducing the duration of a course. If sufficient numbers of students are involved, cost savings can be expected if student time, instructor time and equipment depreciation are properly accounted for.</p> <p>Whether computer-based instruction will be a useful tool in any specific situation cannot be stated in general terms. Factors such as the availability of competent course designers, possibility of investing in equipment and authoring software, the availability of maintenance and service, numbers of trainees and the stability of the curriculum should be carefully considered.</p> <p>In addition it may be possible to share both the training development effort and the resulting courseware between countries with similar training needs. In any case, a careful market survey followed by a small-scale tryout would be the logical first steps before any large investment is made.</p> <p>The computer is also an important tool for management. No management training program would be complete without giving the students an appreciation of the scope and possibilities of the computer for the analysis and presentation of management information.</p> <p>Письменный перевод с английского языка Выполните письменный перевод текста.</p> <p style="text-align: center;"><b>Control of Pollution in Great Britain</b></p> <p>Government measures to control environmental pollution are long established, and are complementary to the</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>planning system and the various measures to conserve amenities and the country's heritage. The Control of Pollution Act 1974, which applies to England, Scotland and Wales, sets out a wide range of powers and duties for local and water authorities, including control over wastes, air and water pollution and noise, and contains important provisions on the release of information to the public on environmental conditions. In particular, it introduced a new system for the comprehensive planning of waste disposal operations so as to ensure that disposal is carried out to satisfactory standards and that, where practicable, waste materials are recovered and recycled. The Act also increased the penalties for a large number of pollution offences. The provisions relating to noise and air pollution are fully in force, as are a substantial number of those relating to waste on land. Similar legislation applies in Northern Ireland.</p> <p>Выберите соответствующие эквиваленты для следующих имен собственных</p> <p>King Alfred – Элфред, Алфред, Альфред  King William – Уильям, Вильгельм, Вильям  King Edward – Эдвард, Эдуард, Эдворд  King Charles – Шарль, Чарльз, Карл.</p>
3	Доклад	<p>Темы для докладов:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные особенности перевода художественной прозы.</li> <li>2. Специфика перевода поэзии.</li> <li>3. В.А. Жуковский как поэт-переводчик.</li> <li>4. Б.Л. Пастернак как поэт-переводчик.</li> <li>5. Специфика перевода рекламных текстов.</li> <li>6. Специфика перевода научно-технических текстов.</li> <li>7. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.</li> <li>8. Специфика перевода юридических текстов.</li> <li>9. Основные способы перевода фразеологизмов</li> </ol>

5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного	Критерии оценивания	Шкалы оценивания
-------------------------	---------------------	------------------

средства (контрольно- оценочного мероприятия)		100-балльная система	Пятибалльная система
Устный опрос, Доклад	Обучающийся в процессе ответа, обсуждения проблемной ситуации продемонстрирует глубокие знания темы, ответы логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы		5
	Обучающийся правильно рассуждает и хорошо ориентируется в материале, высказывает мнение, однако, имеет в ответе незначительные неточности		4
	Обучающийся слабо ориентируется в материале, в рассуждениях не демонстрирует логику ответа, плохо владеет материалом		3
	Обучающийся не принимает участия в опросе и не отвечает на поставленные вопросы.		2
Практические задания	Работа выполнена полностью. Нет ошибок при выполнении перевода. Нет грамматических и лексических ошибок. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Работа выполнена полностью, но есть некоторые ошибки и неточности. Допущена две ошибки или два-три недочета при переводе текста.		4
	Допущены более двух ошибок или более двух-трех недочетов.		3
	Работа выполнена неполностью. Допущены грубые ошибки.		2
	Работа не выполнена.		

### 5.3. Промежуточная аттестация:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:
Экзамен по билетам	<p>Билет №1</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод как вид речемыслительной деятельности.</li> <li>2. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).</li> <li>3. Переведите предложения на русский язык, прокомментируйте использованные трансформации.</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. He is no linguist.</li> </ol>

	<p>2. No two international problems are alike.</p> <p>3. It was not until he has read for several days that he came upon a story that quickened his pulse.</p> <p>4. Mr. Yoshoto scarcely lowered his Japanese newspaper to listen to my story, but M-me Yoshoto seemed responsive, or, at least, not unresponsive.</p> <p>5. I don't at all disbelieve you.</p>
--	--

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Экзамен	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы, так и на дополнительные;</li> <li>– логично и доказательно раскрывает проблем.</li> </ul> <p>Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.</p>		5
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу;</li> <li>– недостаточно раскрыта проблема по одному из вопросов;</li> <li>– недостаточно логично построено изложение вопроса;</li> <li>– успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с источниками;</li> <li>– демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и</li> </ul>		4

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	<p>обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.</p> <p>В ответе раскрыто, в основном, содержание вопроса, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы.</p>		
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки;</li> <li>– не может обосновать закономерности, объяснить факты, нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала</li> </ul> <p>Содержание раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы, ответ носит репродуктивный характер.</p>		3
	<p>Обучающийся, обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала.</p> <p>На большую часть дополнительных вопросов по содержанию затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.</p>		2

### 5.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- Устный опрос		2 – 5
- Доклад		2 – 5
- Практическое задание		2 – 5
Промежуточная аттестация (экзамен)		отлично хорошо
<b>Итого за семестр</b> экзамен		удовлетворительно неудовлетворительно

Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

100-балльная система	пятибалльная система	
	зачет с оценкой/экзамен	зачет
85 – 100баллов	отлично зачтено (отлично)	
75 – 84баллов	хорошо зачтено (хорошо)	
50–74 баллов	удовлетворительно зачтено (удовлетворительно)	
0 – 40баллов	неудовлетворительно	

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- групповые дискуссии;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- применение электронного обучения;
- обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

## 7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий и самостоятельной работе, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

## 8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

<b>Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</b>	<b>Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</b>
<b>115035, г. Москва, ул. Садовническая, дом 35, строение 2, ауд.33</b>	
аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, по практической подготовке, групповых и	комплект учебной мебели,  технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:

<b>Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</b>	<b>Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</b>
индивидуальных консультаций	– ноутбук; – проектор, – экран
<b>Помещения для самостоятельной работы обучающихся</b>	<b>Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся</b>
<b>119071, г. Москва, Малая Калужская улица, дом 1, стр.2</b>	
читальный зал библиотеки	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

<b>Необходимое оборудование</b>	<b>Параметры</b>	<b>Технические требования</b>
Персональный компьютер/ ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год Издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса (заполняется для изданий в электронном виде)	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Прошина З. Г.	Теория перевода	Учебное пособие	М.: Издательство Юрайт	2022	<a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016</a>	
2	Збойкова, Н. А.	Теория перевода	Учебное пособие	М.: Издательство Юрайт	2022	<a href="https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-423065">https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-423065</a>	
3	Гарбовский, Н. К.	Теория перевода	Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт,	2022	<a href="https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777">https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777</a>	
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста	Учебное пособие	М.:Прометей	2012	<a href="http://znanium.com/catalog/product/524609">http://znanium.com/catalog/product/524609</a>	
2	Латышев, Л. К.	Технология перевода	Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт	2022	<a href="https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893">https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893</a>	
3	Салье Т.Е., Воскресенская И.Н.	Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский	Учебное пособие	СПб: СПбГУ,	2018	<a href="http://znanium.com/catalog/product/1000384">http://znanium.com/catalog/product/1000384</a>	

4	Петрова О. В.	Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка)	Учебное пособие	М.: Издательский дом ВКН,	2020	<a href="https://znanium.com/catalog/product/1095754">https://znanium.com/catalog/product/1095754</a>	
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							
1							
2							

## 11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» <a href="http://www.e.lanbook.com/">http://www.e.lanbook.com/</a>
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» <a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» <a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>
4.	ЭБС «ИВИС» <a href="http://dlib.eastview.com/">http://dlib.eastview.com/</a>
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	Scopus <a href="https://www.scopus.com">https://www.scopus.com</a> (международная универсальная реферативная база данных, индексирующая более 21 тыс. наименований научно-технических, гуманитарных и медицинских журналов, материалов конференций примерно 5000 международных издательств);
2.	Scopus <a href="http://www.Scopus.com/">http://www.Scopus.com/</a>
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> (крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования);

11.2. Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

## **ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры Филологии и лингвокультурологии:

<b>№ пп</b>	<b>год обновления РПД</b>	<b>характер изменений/обновлений с указанием раздела</b>	<b>номер протокола и дата заседания кафедры</b>